

# AMERICAN UNIVERSITY CENTER OF PROVENCE

## Français 339

### Cours de traduction

Laurent ROUVEYROL

#### Objectifs du cours :

Ce cours est destiné aux étudiants qui désirent parfaire leur connaissance de la langue française en passant par la traduction de textes de presse essentiellement et qui déjà ont de très solides bases en français. Il s'agit d'une initiation à la traduction académique et à sa méthodologie propre, en un mot à la stylistique comparée. Nous essaierons de balayer un éventail le plus large possible des procédés techniques à connaître pour traduire facilement et avec succès. Les divers textes proposés seront l'occasion d'extensions culturelles, civilisationnelles, et bien entendu lexicales. Il sera procédé à une révision quasi systématique de structures linguistiques (points de grammaire) approchées sous l'angle de la traduction : l'utilisation des temps et leurs équivalents en contexte, le passif et le « on » français...

#### Textes étudiés :

Les textes que nous travaillerons seront essentiellement journalistiques mais pas uniquement. Je n'exclus pas de travailler à partir de textes littéraires ou de scénarii de films par exemple. Chaque genre textuel pose des problèmes spécifiques bien entendu et cela nous donnera l'occasion de toucher à des phénomènes très divers. Les extraits de journaux sont souvent empreints de maladroites de style et d'incorrections linguistiques ; cela donne une difficulté de plus au traducteur qui se doit d'arranger les choses sans trahir le texte de départ.

#### Calendrier :

Il n'est bien sûr pas possible de proposer un calendrier séance par séance, semaine par semaine puisque le rythme du cours est celui de l'apprentissage des étudiants. En général, un texte entier est travaillé toutes les semaines et demie, bien entendu, sa durée, sa difficulté sont autant de paramètres à intervenir. De même, lors des premières séances, l'accent est davantage mis sur les concepts permettant de traduire, les procédés de traduction dont l'exposé ralentit la progression sur un texte.

#### Travail requis :

**Les étudiants doivent toujours préparer un texte** ou une partie de texte pour le cours suivant. Il leur sera parfois demandé de rendre sur feuille certaines traductions. La préparation doit être sérieuse, précise et riche. Il ne faut pas se contenter d'une traduction unique mais toujours tenter de trouver plusieurs solutions possibles de façon à s'efforcer d'opter pour la meilleure traduction dans le contexte. De même, il convient de vérifier l'exactitude de ses propositions dans la grammaire afin d'éviter toute erreur grossière de langue (orthographe, conjugaison), mais aussi dans un dictionnaire de synonymes unilingue, afin d'acquérir les nuances subtiles qui existent entre les différents vocables et les collocations que la langue préfère. Le vocabulaire lié au thème du texte et vu en cours devra également être appris. Les textes doivent toujours être préparés lorsqu'ils sont abordés en classe. Il y a toujours quelque chose à faire d'une séance à l'autre. Les progrès ne s'accomplissent en traduction qu'à force de pratique et de travail systématique. Aussi, afin de garder un rythme enlevé pendant la séance, je n'accepterai pas en cours d'étudiants qui n'auront pas préparé le texte étudié. **Je me réserve également le droit d'exclure du cours** tout étudiant qui n'a pas de texte préparé devant lui et qui ne m'en aura pas prévenu.

Une fois le texte travaillé en classe, les étudiants doivent relever les structures intéressantes, le vocabulaire nouveau, répertorier les traductions retenues avec éventuellement les commentaires qui les concernent de façon à pouvoir faire fructifier le temps passé sur le texte. Il paraît difficile de consacrer moins de 4 heures par semaine à ce cours. Une précision concernant la présentation des devoirs à rendre doit être faite, je n'accepterai pas de devoirs raturés, barrés, gribouillés, mal écrits sur une feuille arrachée d'un cahier à spirales etc ... Vos devoirs ne seront pas systématiquement tapés à la machine mais auront une tenue irréprochable : écriture nette, marges de correction, éventuellement saut de ligne.

### **Contrôles de connaissances :**

Nous aurons un examen (mi-semestre) qui comptera pour 25% de l'évaluation finale, et un examen terminal (50%). Il s'agira de traduire un texte et de faire quelques exercices portant sur la méthodologie traitée en cours, ainsi que le vocabulaire vu. Enfin 25% de l'évaluation totale seront consacrés à la qualité de la participation au cours et au sérieux des travaux réalisés à la maison.

### **Absences et retards :**

Au delà d'une absence non excusée, la note finale est baissée d'une "lettre note" pour chaque absence (exemple : un A- deviendra un B-).

Trois retards de moins de quinze minutes équivalront à une absence. A partir de quinze minutes de retard, l'étudiant(e) ne sera pas accepté(e) dans la classe et donc sera considéré(e) comme absent(e).